

*Programa del*  
**Taller de traducción  
de inglés**

**Optativa**

Universidad de Guadalajara  
Sistema de Educación Media Superior  
Secretaría Académica  
Bachillerato General

**Datos generales**

Nombre de asignatura: *Taller de traducción de inglés*

Período de elaboración: *enero de 1995*

Semestre: *quinto*

Carga horaria semestral: *51 horas*

Carga horaria semanal: *3 horas*

Distribución horaria semanal: *3 sesiones de una hora*

## Introducción

La presente propuesta tiene como principal propósito ampliar los espacios actualmente contemplados en el curriculum del bachillerato, relativos al aprendizaje de el idioma inglés, enfatizando la comprensión y traducción de textos. En la medida en que el estudiante aprenda a expresarse oralmente en inglés, mucho mayor será su aprendizaje en lo referente a lectura y traducción de textos, así mismo, mucho mayor será su cultura general y su conocimiento de los países de habla inglesa y de sus poblaciones.

Alcanzar un nivel de dominio del inglés, igual o superior al 60%, será un factor muy importante para que el estudiante aumente su interés por este idioma, y busque, y de esa manera poder acceder a espacios laborales donde su uso es requerido.

### Justificación

- a) Existencia de espacios en el plan de estudios del Bachillerato General para la inclusión de asignaturas opcionales.
- b) Las características actuales de los programas de las asignaturas Lengua Extranjera, en sus niveles I, II y III, así como lo contemplado en el perfil del egresado de bachillerato, centran su atención, fundamentalmente, en lo relativo a la traducción de textos del inglés al español. El perfil y los objetivos programáticos señalan que el alumno deberá comprender textos en inglés, mediante la lectura, así como la expresión de ideas en forma escrita.
- c) La presencia de un taller de inglés, que tenga como estrategias principales aquellas que propicien y faciliten la conversación, la lectura de comprensión y actividades que generen procesos de comunicación tanto en forma oral como escrita, coadyuvarán sustancialmente al aprendizaje y dominio de la lengua inglesa.
- d) La globalización de la economía, en la cual nuestro país participa, exige de la población el dominio del inglés, ya que ésta es la lengua hegemónica tanto en los negocios, como también lo es en lo referente a la difusión de información de carácter científico y tecnológico.
- e) En la Universidad existen carreras que exigen de sus egresados y estudiantes el dominio del inglés, como es el caso de las licenciaturas de Turismo, Comercio Internacional y Medicina, entre otras.
- f) Alcanzar un dominio del inglés, del 60% o mayor, al concluir el bachillerato, será un factor muy importante para el egresado, pues así se sentirá y estará en mejores condiciones académicas y vocacionales al momento de elegir una carrera profesional, o poder optar por mejores oportunidades laborales, dado el caso.

### Objetivos generales

- El alumno pondrá en práctica las estructuras aprendidas en los cursos de Lengua Extranjera I, II y III, en la realización de lecturas, escritos, conversaciones y especialmente traducciones del idioma inglés al español.
- El alumno alcanzará un nivel intermedio en el dominio del inglés.
- El alumno adquirirá conocimientos generales sobre la Red Universitaria de Jalisco y especialmente sobre las cualidades del Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades (CUCSH).

## Unidad 1

### Red Universitaria de Jalisco: Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades

#### Objetivo

- El alumno conocerá los antecedentes inmediatos a la formación de la Red Universitaria de Jalisco, fundamentaciones legales, estructura general, centros que la integran, cuerpos e instancias académicas, administrativas y de gobierno.
- El alumno conocerá de manera general, la forma como está integrado el Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades, fundamentos legales, organización, cuerpos e instancias académicas, administrativas, de gobierno y autoridades; así como las licenciaturas, maestrías, posgrados y doctorados vigentes y en operación.

#### Contenidos temáticos

##### *Funciones*

Describir en forma oral los antecedentes inmediatos más importantes que dieron origen a la Red Universitaria de Jalisco y en lo particular al Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades.

Identificar y expresar en forma gráfica la organización del Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades, así como las alternativas de formación profesional y posgrados que éste ofrece a los aspirantes.

Enunciará los órganos de gobierno y las autoridades de mayor jerarquía del CUCSH.

##### *Temas*

- 1.1 Red Universitaria de Jalisco: antecedentes y estructura actual; órganos de gobierno; autoridades.
- 1.2 Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades: estructura, organización, autoridades, opciones de formación profesional y postgrados.

#### Actividades de aprendizaje

- Lectura y análisis del documento base para la creación del CUCSH.
- Realizar una o más visitas al campus del CUCSH.
- Realizar entrevistas formales e informales a personal y alumnado de CUCSH.
- Elaborar una monografía relativa al CUCSH.

#### Valoración de la unidad

- ¿Los objetivos fueron los adecuados?
- ¿Las actividades fueron las apropiadas?
- ¿Se interrelacionaron coordinadamente las funciones con los temas?
- ¿El tiempo sugerido fue apropiado para desarrollar la unidad?
- ¿Es adecuada la bibliografía sugerida?

#### Evaluación del alumno

Verificación de los datos de las monografías y su atinencia con los contenidos del documento base.

## Unidad 2 Indoor and outdoor life

### Objetivo

- El alumno manejará las estructuras gramaticales aprendidas en los cursos de Lengua Extranjera I, II y III, en la realización de conversaciones, lecturas y traducciones del idioma inglés al español, de textos sobre temas relativos a: vida familiar, laboral y social.

### Contenidos temáticos

#### *Funciones*

Descripción oral y escrita (en inglés) de las diferentes funciones y actividades de los miembros de una familia.

Descripción de eventos en presente, pasado y futuro.

Elaboración (en inglés) de textos cortos sobre las actividades habituales de los miembros de una familia.

Lecturas y traducciones de textos cortos sobre la vida familiar y social.

#### *Temas*

2.1 La familia: miembros, parentescos.

2.2 Actividades de los integrantes de una familia, funciones más comunes de cada uno de ellos.

2.3 Tareas domésticas.

2.4 Labores profesionales.

2.5 Actividades escolares.

2.6 Ahora y antes.

2.7 Interferencia del vocabulario del contexto.

#### *Formas gramaticales*

Presente simple, pasado simple y verbo "used to".

### Actividades de aprendizaje

- Elaborar un árbol genealógico, puede tomar como modelo el de su propia familia.
- Señalar nombres y parentescos en inglés.
- Señalar en inglés las funciones y actividades más generales del padre, la madre y los hijos.
- Describir en inglés, tanto en forma oral como escrita, las principales tareas domésticas.
- Describir en inglés las actividades más comunes de diversos profesionistas.
- Elaborar en inglés un reporte de las actividades habituales de los estudiantes en la escuela, la biblioteca y la casa.

### Valoración de la unidad

¿Los objetivos fueron los adecuados?

¿Las actividades fueron las apropiadas?

¿Se interrelacionaron coordinadamente las funciones con los temas?

¿El tiempo sugerido fue apropiado para desarrollar la unidad?

¿Es adecuada la bibliografía sugerida?

### Evaluación del alumno

Examen sobre manejo de tiempos verbales: presente, pasado y futuro.

Ortografía.

## Unidad 3

### Reading and thinking

---

#### Objetivo

- El alumno realizará lecturas en inglés y elaborará reportes sintéticos de las mismas.

#### Contenidos temáticos

##### *Funciones*

Lectura de textos en inglés en periódicos, libros y revistas.

Escuchar e interpretar grabaciones en inglés.

Reporte de eventos ocurridos en el pasado, reporte de lo dicho por alguien.

Traducción de textos cortos y de alocuciones.

##### *Temas*

3.1 Desastres naturales, eventos sociales, ciencias básicas y tecnología, literatura, historia, comunicación comercial y personal, etc.

##### *Formas gramaticales*

Pasado simple, pasado continuo, pasado simple pasivo, forma interrogativa y estudio del lenguaje.

#### Actividades de aprendizaje

- Realizar lecturas de textos en inglés tomados de periódicos, revistas, folletos, etc; elaborar reportes escritos, síntesis y/o resúmenes de las lecturas realizadas.
- Realizar traducciones exactas de los mismos texto.
- Presentar ante el profesor y compañeros ambos textos: el original en inglés y la traducción realizada en español.
- Verificar, con la ayuda del profesor y compañeros, la exactitud de la traducción, corrigiendo los errores sintácticos y semánticos encontrados.
- Se sugiere seleccionar textos de diversos tópicos: acontecimientos sociales y políticos, descubrimientos científicos, fenómenos naturales y desastres entre otros.

#### Valoración de la unidad.

¿Los objetivos fueron los adecuados?

¿Las actividades fueron las apropiadas?

¿Se interrelacionaron coordinadamente las funciones con los temas?

¿El tiempo sugerido fue apropiado para desarrollar la unidad?

¿Es adecuada la bibliografía sugerida?

#### Evaluación del alumno

Evaluación de actividades de lectura.

Evaluación de la comprensión oral.

Examen de traducción de textos.

**Unidad 4**  
**From English to Spanish****Objetivo**

- El alumno realizará traducciones diversas del idioma inglés al español.

**Contenidos temáticos***Funciones*

Leer y traducir textos diversos del idioma inglés al español.

*Temas*

4.1 Todos aquellos temas seleccionados por el alumno o sugeridos por el profesor.

*Formas gramaticales*

Tiempos verbales, sintaxis y semántica.

**Actividades de aprendizaje**

- Seleccionar textos diversos en inglés y traducirlos al español, teniendo el cuidado de que la traducción sea lo más exacta posible.
- Se sugiere seleccionar textos como: cuentos cortos, reportes de descubrimientos científicos, cartas y/o comunicaciones comerciales o de negocios, publicidad, avisos, descripción de procesos o procedimientos, noticias, ciencias básicas, conducta humana, salud, economía, política, religión, costumbres, modas, ambiente y otros más a propuesta de los alumnos o del profesor.

**Valoración de la unidad**

- ¿Los objetivos fueron los adecuados?
- ¿Las actividades fueron las apropiadas?
- ¿Se interrelacionaron coordinadamente las funciones con los temas?
- ¿El tiempo sugerido fue apropiado para desarrollar la unidad?
- ¿Es adecuada la bibliografía sugerida?

**Evaluación del alumno**

Revisión de las traducciones hechas por los alumnos.

Examen de traducción de textos.

---

**Unidad 5**  
**From Spanish to English**

**Objetivo**

- El alumno realizará traducciones diversas del idioma español al inglés.

**Contenidos temáticos**

*Funciones*

Leer y traducir textos diversos del idioma español al inglés.

*Temas*

5.1 Todos aquellos temas seleccionados por el alumno o sugeridos por el profesor

*Formas gramaticales*

Tiempos verbales, sintaxis y semántica.

**Actividades de aprendizaje**

- Seleccionar textos diversos en español y traducirlos al inglés, teniendo el cuidado de que la traducción sea lo más exacta posible.
- Se sugiere seleccionar textos como: cuentos cortos, reportes de descubrimientos científicos, cartas y/o comunicaciones comerciales o de negocios, publicidad, avisos, descripción de procesos o procedimientos, noticias, ciencias básicas, conducta humana, salud, economía, política, religión, costumbres, moda, ambiente y otros más a propuesta de los alumnos o del profesor.

## **Bibliografía**

GRANGER, Colin y Digby Beamount, *American Generation 4*, Hong Kong, Heinemann, 1993.

O'NEILL, Robert, *American Dimensions (Advanced)*, Hong Kong, Longman, 1992.

GRANGER, Colin y Digby Beamount, *English Grammar*, Finland, Heinemann, 1991.

SCHRAMPFERA, Betty, *Understanding and using English Grammar*, New Jersey, Prentice Hall Regents, 1990.

MANHKE M., Katheen y Carolyn Duffy, *TOEFL Preparation Course*, U.S.A., Heinemann, 1992.

WHITE V. Ronald. *Teaching Written English*, Great Britain, Heinemann, 1993.

THOMSON A. J. y A.V. Martinet, *Oxford Pocket English Grammar*, Hong Kong, Oxford University Press, 1991.

BROOKY, Arthur y Peter Grundy, *Writing for study purposes*, Great Britain, Cambridge University Press, 1990.

COLLINS, *Pocket English Grammar*, Great Britain, Harper Collins Publishers, 1992.

COLLINS, *English Grammar*, Great Britain Harper Collins Publishers, 1993.

### **Autores**

Lic. Irma Beatriz Velázquez L.  
Profesora de tiempo parcial  
Categoría: asistente "A"

Dr. Luis Alfonso Yeo Sánchez  
Profesor de tiempo completo  
Categoría: titular "A"

### **Composición y tipografía**

Eduardo Chávez Vallín  
Carlos Alberto Gil Mantilla

### **Corrección**

Juan Manuel Sánchez Ocampo  
Carlos Fernando Ramírez González

### **Edición**

Cuauhtémoc Banderas Martínez  
Datos generales